

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций

Кафедра романо-германской филологии



УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Реферирование и аннотирование французского текста

По направлению подготовки – 45.04.01 Филология

Программа магистратуры – Зарубежная филология. Французский язык и
второй иностранный язык (английский)

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очная

Курс – 2 (3, 4 семестр)

Луганск
2023 год

Рабочая программа учебной дисциплины «Реферирование и аннотирование французского текста» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки магистров по направлению подготовки 45.04.01 Филология, программа магистратуры Зарубежная филология. Французский язык и второй иностранный (английский) очной формы обучения.


Составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации № 980 от 12 августа 2020 г.

СОСТАВИТЕЛЬ:

доцент кафедры романо-германской филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ»
Грицкова Наталия Викторовна
преподаватель кафедры романо-германской филологии
ФГБОУ ВО «ЛГПУ» «ЛГПУ» Жиров Илья Вячеславович

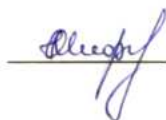
Рабочая программа утверждена на заседании кафедры романо-германской филологии
«15» мая 2023 г., протокол № 11

И.о. заведующего кафедрой
романо-германской филологии

 Н.В. Скляр

Одобрена на заседании Учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций
«16» мая 2023 г., протокол № 10

Председатель

 О.В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

И. о. заведующего учебно-методическим отделом

 В.В. Савенков
«12» мая 2023 г.

Структура и содержание учебной дисциплины

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель изучения дисциплины – подготовка обучающихся к эффективному использованию системы знаний по теории речевой коммуникации; выработка умений и навыков, связанных с устным анализом и синтезом речевых произведений различной функциональной направленности в соответствии с коммуникативными целями и условиями их реализации, а также формирование у обучающихся базовой части переводческой компетенции, включающей знания и умения, необходимые для успешной профессиональной деятельности; эффективное усвоение и применение специфических переводческих навыков.

Задачи: практическое применение навыков перевода текстов различной тематики; ознакомление студентов с общетеоретическими вопросами стилистики и литературного редактирования; формирование практических навыков работы с конкретным текстом перевода; расширение общефилологической эрудиции слушателей и углубление их теоретической подготовки в области лингвистики; изучение особенностей и методов редакторского анализа литературных произведений в целях их объективной характеристики и оценки; рассмотрение лингвостилистического аспекта литературного редактирования.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Реферирование и аннотирование французского текста» относится к обязательной части Блока 1.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются:

- **знания** основного лексического и грамматического материала по темам, которые изучаются;

- **умения** понимать тексты для чтения, аудирования, выполнять переводческие упражнения по темам, реализовывать диалогические и монологические высказывания;

- **навыки** говорения, аудирования, чтения, письма на иностранном языке.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Практикум по переводу второго иностранного языка», «Теория и практика перевода франкоязычного текста в контексте межкультурной коммуникации» и служит основой для освоения дисциплин «Коммуникативные стратегии (французский язык)», «Основы сопоставительных исследований».

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Студенты, завершившие изучение дисциплины «Реферирование и аннотирование французского текста», должны:

знать:

- основы устного перевода, типы переводческих трансформаций и технику их применения при решении различных переводческих задач в процессе устного перевода;

- семантический, прагматический и стилистический аспекты перевода и пути преодоления лексико-грамматических и функционально-стилистических трудностей перевода франкоязычных текстов на русский язык и русских текстов на французский;

уметь:

- работать с общими и специальными источниками информации (с двуязычными, одноязычными и специальными словарями, энциклопедиями и справочниками по различным областям знаний, специальной литературой и т.п.);

- осуществлять лингвостилистический и социокультурный анализ оригинального текста в процессе интерпретации и обобщения информации оригинала;
- использовать компонентный, дистрибутивный и трансформационный анализ языковых единиц в тексте источника при решении языковых переводческих задач;
- выделять и строить алгоритмы решения определенного типа языковых и речевых переводческих задач;
- применять в комплексе различные переводческие трансформации при устном переводе на общественно-политическую и страноведческую тематику с французского языка на русский и с русского на французский;
- варьировать построение речи на языке перевода в соответствии с функциональными факторами межъязыкового общения и с ориентацией на нормы построения речи на данном языке в условиях устной коммуникации;
- осуществлять адекватный устный перевод на общественно-политическую и страноведческую тематику с французского языка на русский и с русского на французский;

владеть:

- навыками поиска, отбора и использования научной информации по проблемам курса, основными переводческими трансформациями при переводе общественно-политической, художественной и специальной литературы с французского языка на русский;
- методикой и техникой перевода речевых произведений в соответствии с функциональными факторами межъязыкового общения и с ориентацией на нормы построения речи на данном языке в условиях устной коммуникации.

Перечисленные результаты образования являются основой для формирования следующих компетенций:

Общепрофессиональных:

способностью владеть широким спектром методов и приемов филологической работы с различными типами текстов (ОПК-3);

Профессиональных:

способностью к созданию, редактированию, реферированию систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов, включая программные продукты для телерадиовещательных СМИ (ПК-10).

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	
	Очная форма	Заочная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	216 (6 зач. ед)	-
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов), в том числе:	96	-
Лекции	30	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	66	-
Лабораторные работы	-	-
Контрольные работы	40	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса	-	-
Самостоятельная работа студента (всего часов)	80	-
Форма аттестации	Экзамен/зачёт	-

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

3 семестр

Раздел 1.

Тема 1. Текст как объект работы переводчика. Правка текста перевода и ее виды. Композиционный анализ текста перевода.

Тема 2. Информативность текста и виды информации. Реферирование информации. Типичные недостатки описательных текстов. Избыточность или неполнота элементов описания, отсутствие логической связи между ними. Наличие элементов описания, не относящихся к теме.

Тема 3. Литературное редактирование как учебная дисциплина. Общие принципы литературного редактирования. Правка-вычитка, правка-сокращение, правка-обработка, правка-переделка. Корректурные знаки – система графических значков, служащих для указания места и характера исправления ошибок в тексте.

Раздел 2.

Тема 4. Этапы перевода.

Типы переводческих ошибок. Ошибки на этапе понимания текста перевода. Семантические искажения. Ошибки, возникающие под влиянием родного языка. Ошибки, причины которых коренятся в структуре иностранного языка. Ошибки в трансляции. Искажения. Неточности. Неясности. Ошибки в адаптации. Ошибки, нарушающие предметную логичность. Ошибки словоупотребления. Буквализм и вольность в переводе.

Тема 5. Издательская и корректорская правка. Корректурные знаки. Логический анализ текста: деление на части и исследовании связей между этими частями, а также между смысловыми единицами текста. Логические законы и ошибки, связанные с их нарушением. Соблюдение в тексте законов логики.

Тема 6. Лингвокультурологические и стилистические аспекты перевода. Правила международной транскрипции. Лакуны. Повествование как способ изложения, его назначение. Логическая структура повествовательных текстов, особенности их синтаксического построения. Общие требования к построению повествований. Типичные недостатки повествовательных текстов.

4 семестр

Раздел 1.

Тема 1. Сравнение перевода с оригиналом и переводческое комментирование (на материале текстов обширной тематики) Сравнение перевода с оригиналом и переводческое комментирование. Сравнение образца адекватного перевода с оригиналом и переводческий анализ текста.

Вычитка, корректорская и редакторская правка образца письменного перевода. Критерии оценки качества письменного перевода текста. Письменный перевод текстов с помощью различных программных средств и поисковых систем (текстовых корпусов, электронных словарей, автоматических систем перевода); создание собственных переводческих архивов.

Тема 2. Реферирование и аннотирование Особенности реферирования текста. Структура и содержание реферата. Требования, предъявляемые к реферату. Сущность и методы компрессии материала первоисточника. Структура, содержание и особенности аннотаций. Технология аннотирования. Речевые клише для написания рефератов и аннотаций. Вопросы истории аннотирования.

Тема 3. Типологически-функциональные особенности составления аннотаций научных текстов Виды аннотаций и проблемы их типизации. Типологически-функциональные особенности аннотации. Раскрытие предметной обстановки и речевой ситуации. Доминирующие системные признаки научного текста. Ведущие единицы аннотаций и типы соответствий. Раскрытие особенностей контекстуальных значений слов и словосочетаний, обозначающих общепринятые научные понятия, при переводе лексического наполнения текста. Стилистическая и прагматическая адаптации научного текста при составлении аннотации.

Раздел 2.

Тема 1. Аннотирование как технологический процесс, его этапы Аннотативная запись. Аннотирование с использованием формализованных схем. Справочное аннотирование. Рекомендательное аннотирование. Аннотирование различных видов изданий. Редактирование аннотационных текстов. Требования к структуре, стилистике, языку, орфографии и правилам препинания в аннотации. Аннотации пустышки как проблема рекомендательного аннотирования. Содержательные особенности аннотаций

к различным типам и видам документов. Особенности оформления групповых и аналитических аннотаций. Составление книгоиздательских и книготорговых аннотативных сообщений. Способы воссоздания лексики, содержащей фоновую информацию, в переводе; проблемы перевода бытовых, этнографических и мифологических реалий, актуальных и исторических реалий государственно-административного устройства и общественной жизни, ономастических реалий, ассоциативных реалий, в том числе фольклорных, исторических, литературно-книжных и языковых аллюзий и т.д.

Тема 2. Вопросы методики реферирования Раскрытие предметной обстановки и речевой ситуации. Доминирующие системные признаки текста. Ведущие единицы реферата и типы соответствий. Раскрытие особенностей контекстуальных значений слов и словосочетаний, обозначающих общепринятые культурологические понятия и культурные реалии, при переводе лексического наполнения текста. Стилистическая и прагматическая адаптация текста при составлении реферата. Учет правил согласования времен и исключений при переводе франкоязычных текстов на русский язык. Основные различия в использовании точки и запятой во французском и русском языках. Различие в использовании двоеточия и точки с запятой во французском и русском языках. Случаи употребления тире и апострофа во французском языке. Случаи употребления дефиса во французском и русском языках. Другие различия в пунктуации французского и русского языков.

Тема 3. Редактирование реферативных текстов Особенности перевода на русский язык простых предложений с прямым и обратным порядком слов, причастным и деепричастным оборотами. Структурные трансформации при переводе сложных русских предложений на французский язык. Особенности перевода франкоязычных повествовательных предложений, вопросов и повелительных предложений в прямой речи. Лексические и грамматические трансформации при переводе повествовательных и вопросительных предложений в косвенной речи; учет правил согласования времен во

французском языке при переводе. Лексические и грамматические преобразования при переводе повелительных предложений в косвенной речи.

4.3. Лекции.

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
3 семестр			
1	Текст как объект работы переводчика.	2	-
2	Информативность текста и виды информации.	2	-
3	Общие принципы литературного редактирования.	2	-
4	Типы переводческих ошибок.	2	-
5	Издательская и корректорская правка.	2	-
6	Лингвокультурологические и стилистические аспекты перевода.	2	-
7	Сравнение перевода с оригиналом и переводческое комментирование.	2	-
8	Особенности реферирования текста.	2	-
9	Типологически-функциональные особенности составления аннотаций научных текстов.	2	-
10	Аннотирование как технологический процесс, его этапы.	2	-
Итого за 3 семестр:		20	-
4 семестр			
1	Методики реферирования.	2	-
2	Редактирование реферативных текстов.	2	-
3	Особенности перевода на русский язык простых предложений с прямым и обратным порядком слов, причастным и деепричастным оборотами.	2	-
4	Структурные трансформации при переводе сложных русских предложений на французский язык.	4	-
Итого за 4 семестр:		8	-
Итого:		30	-

4.4. Семинарские занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
3 семестр			
1	Правка текста перевода и ее виды. Композиционный анализ текста перевода.	4	-
2	Реферирование информации. Типичные недостатки описательных текстов.	4	-
3	Общие принципы литературного	4	-

	редактирования. Правка-вычитка, правка-сокращение, правка-обработка, правка-переделка.		
4	Этапы перевода. Типы переводческих ошибок.	4	-
5	Издательская и корректорская правка. Корректурные знаки.	4	-
6	Логический анализ текста.	4	-
7	Лингвокультурологические и стилистические аспекты перевода.	4	-
8	Логическая структура повествовательных текстов, особенности их синтаксического построения.	4	-
9	Сравнение перевода с оригиналом и переводческое комментирование.	4	-
10	Типологически-функциональные особенности составления аннотаций научных текстов.	4	-
11	Аннотирование как технологический процесс, его этапы.	4	-
Итого за 3 семестр:		44	-
4 семестр			
1	Виды аннотаций и проблемы их типизации.	6	-
2	Аннотирование с использованием формализованных схем. Справочное аннотирование.	6	-
3	Стилистическая и прагматическая адаптация текста при составлении реферата.	6	-
4	Основные различия в использовании точки и запятой во французском и русском языках. Различие в использовании двоеточия и точки с запятой во французском и русском языках.	4	-
Итого за 4 семестр:		22	-
Итого:		66	-

4.5. Лабораторные работы – не предусмотрено учебным планом

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
3 семестр				
1	Ложные друзья переводчика. Перевод неологизмов. Перевод антропонимов. Перевод ФЕ. Перевод сленга. Перевод сокращений. Перевод реалий.	подготовка доклада	3	-
2	Передача стилистической роли игры слов в переводе Перевод афоризмов, пословиц и заголовков	подготовка доклада	3	-

3	Единицы перевода и членение текста. Виды преобразования при переводе	подготовка доклада	3	-
4	Письменный перевод текстов различных функциональных стилей	подготовка доклада	3	-
5	Лексические приемы перевода: транскрипция и транслитерация, калькирование. Морфологические преобразования в условиях сходства форм	подготовка доклада	4	-
6	Перевод заголовков. Перевод слов и словосочетаний, не имеющих лексических соответствий	подготовка доклада	4	-
7	Переводческая скоропись. Типология ошибок в переводе	подготовка доклада	4	-
8	Реферативный и аннотационный перевод	подготовка доклада	4	-
9	Использование словарей, справочников, баз данных, переводческих программ, электронных словарей при решении переводческих задач	подготовка доклада	4	-
10	Использование формально-логического стиля как основное условие перевода	подготовка доклада	4	-
Итого за 3 семестр:			40	-
4 семестр				
1	Логический анализ текста.	подготовка доклада	4	-
2	Лингвокультурологические и стилистические аспекты перевода.	подготовка доклада	4	-
3	Логическая структура повествовательных текстов, особенности их синтаксического построения.	подготовка доклада	4	-
4	Сравнение перевода с оригиналом и переводческое комментирование.	подготовка доклада	4	-
5	Типологически-функциональные особенности составления аннотаций научных текстов.	подготовка доклада	4	-
6	Аннотирование как технологический процесс, его этапы.	подготовка доклада	4	-
7	Виды аннотаций и проблемы их типизации.	подготовка доклада	4	-
8	Аннотирование с использованием формализованных схем. Справочное аннотирование.	подготовка доклада	4	-
9	Стилистическая и прагматическая адаптация текста при составлении реферата.	подготовка доклада	4	-
10	Основные различия в использовании точки и запятой во французском и русском языках. Различие в	подготовка доклада	4	-

	использовании двоеточия и точки с запятой во французском и русском языках.			
Итого за 4 семестр:			40	-
Итого:			80	-

4.7. Курсовые работы - не предусмотрено учебным планом

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

- обработка теоретического материала курса;
- выступлений студентов с докладом (презентацией) на семинарских занятиях;
- выполнение аналитической работы.

Самостоятельная работа студентов в рамках данного курса состоит в подготовке к докладам (презентациям) по темам семинарских занятий, а также выполнения аналитической работы.

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины.

Текущий контроль: на семинарских занятиях осуществляется выполнением заданий аналитического характера, создаются репродуктивные индивидуальные работы (презентация, творческий проект, обзор на заданную тему), самостоятельное продуцирование текстов с учетом заданных параметров, подготовка к обсуждению.

В качестве индивидуальных заданий предлагается: подбор, чтение и реферативный перевод дополнительных текстов по тематике модулей.

Промежуточный контроль: устный перевод, реферативный перевод, подготовка тематического словаря, реферат (презентация).

Итоговый контроль по результатам дисциплины проходит в форме зачета.

Система накопления баллов по видам работ отражается в таблице:

Система оценивания учебных достижений студентов очной формы обучения

Вид учебной работы	Количество баллов
3 семестр	

Семинарские занятия	60
Самостоятельная работа студента	20
Экзамен	20
Итого за 3 семестр:	100
4 семестр	
Семинарские занятия	60
Самостоятельная работа студента	20
Зачет	20
Итого за 4 семестр:	100

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбал- льная система оценивания экзамена	100- балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оцени- вания зачета
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетво- рительно	63–74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	

Удовлетворительно	50–62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0–20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины.

а) основная литература:

1. Bruno Doucey, Adeline Lesot. Littérature, 2de, Textes et méthode. – 1996. – 447 с.

2. Васильева Н.М. Французский язык [Текст] : Теоретическая грамматика. Морфология. Синтаксис: Ускоренный курс / Н.М. Васильева; Л.П. Пицкова. – М. : Лист Нью, 2004. – 416 с.

3. Миньяр-Белоручев Р.К. Французский язык : Курс устного перевода: Учеб. пособие для вузов / Р.К. Миньяр-Белоручев. – 2-е изд., стер.. – М. : Экзамен, 2004. – 160 с.

б) дополнительная литература:

1. Большой русско-французский словарь [Текст] : 200000 слов и словосочетаний / авт. : Л.В. Щерба, М.И. Матусевич, С.А. Никитина и др. – 5-е изд., стер.. – М. : Рус. яз.- Медиа, 2005. – XIV, 560 с.

2. Фокина М.А. Филологический анализ текста [Текст] : учеб. пособие / М.А. Фокина. – Кострома : КГУ им. Н. А. Некрасова, 2013. – 140 с.

3. Богородицкий В.А. Введение в изучение современных романских и германских языков / В.А. Богородицкий. – М.: Лабиринт, 2003. – 123 с.

в) Интернет-ресурсы:

1. Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales (CNRTL, CNRS): portail lexical, dictionnaires. URL: <http://www.cnrtl.fr/>

2. Expressio, «les expressions françaises décortiquées». URL: www.expressio.fr

3. Coco le Dico, définitions du mot du dictionnaire français. URL: <http://www.cocoledico.com/>

4. Dictionnaire des synonymes (Laboratoire CRISCO, U. de Caen). URL: <http://www.crisco.unicaen.fr/cgi-bin/cherches.cgi>

5. Dictionnaire visuel. URL: <http://www.ikonet.com/fr/ledictionnairevisuel/>

6. Le Trésor de la langue française informatisé (ATILF Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française, CNRS). URL: <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>

7. Dictionnaire Larousse. URL: <http://www.larousse.fr/dictionnaires>

8. Le dictionnaire argot français. URL: <http://argot.abaabaa.com/>

9. Ma boîte. URL: <http://www.maboite.qc.ca/biblio-dictionnaires.php>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Комплект учебно-методической, научной и справочной литературы по проблемам дисциплины, презентационная техника (проектор, экран, компьютер/ноутбук, магнитофон, аудиофайлы).

9. Лист дополнений и изменений

№ п/п	Дата внесения изменения / дополнения	Основание	Содержание изменения / дополнения	Лица, подтверждающие изменение / дополнение	
				Заведующий кафедрой (Фамилия, инициалы, подпись)	Директор / декан (Фамилия, инициалы, подпись)